

Padborg, den 01.03.2013

## Kære medlemmer af Udvalg for Kultur, kontakt og samarbejde

Hermed fremsendes referat fra mødet den 07.02.2013 kl. 15.30 Gram Slot.

Deltagere: Povl Kylling Petersen, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Stig Bæk Andersen, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Gary Funck, Max Stark, Martin Lorenzen, Manfred Kühl, Marion Petersen, Matthias Schartl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, John Frederiksen, Jørn Mejer, Lotte Urfe, Susanne Skjønnemann, Anne-Mette Olsen

Afbud: Lasse Krull, Rita Höck, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Jutta Weyher, Christian Friis.

Tolk: Ralf Marquadt

Referat: Anne-Mette Olsen

### 1. Velkomst

Povl Kylling Petersen byder velkommen til Torge Korff, Jørn Mejer og John Frederiksen og giver ordet til Karl Gunnar Gregersen. Karl Gunnar Gregersen ønsker alle et godt møde på vegne af Haderslev Kommune og giver en kort introduktion til Gram Slot.

## Sehr geehrte Mitglieder des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit,

Anbei das Protokoll der Sitzung vom 07.02.2013, 15.30 Uhr in Gram Slot.

Teilnehmer: Povl Kylling Petersen, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Stig Bæk Andersen, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Gary Funck, Max Stark, Martin Lorenzen, Manfred Kühl, Marion Petersen, Matthias Schartl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, John Frederiksen, Jørn Mejer, Lotte Urfe, Susanne Skjønnemann, Anne-Mette Olsen

Entschuldigt: Lasse Krull, Rita Höck, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Jutta Weyher, Christian Friis.

Dolmetscher: Ralf Marquadt

Protokoll: Anne-Mette Olsen

### 1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen begrüßt insbesondere Torge Korff, Jørn Mejer und John Frederiksen und erteilt Karl Gunnar Gregersen das Wort. Karl Gunnar Gregersen wünscht im Namen der Haderslev Kommune allen eine gute Sitzung und erläutert kurz das Gram Slot.

## 2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes uden kommentarer.

## 3. Status Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- Sekretariat, kulturaftaletekst, økonomi og ceremoni

Susanne Skjønnemann orienterer om, at der er slået to stillinger op, og at der på nuværende tidspunkt er modtaget over 80 ansøgninger. Ansættelsesudvalget vil bestå af kulturkonsulenter og kulturchefer fra begge sider af grænsen samt repræsentanter fra Regionskontoret og en repræsentant fra Kulturaftalesekretariatet.

Det danske kulturministerium er på et møde den 29.01.13 kommet med ændringsforslag til kulturaftaleteksten. Der var ikke mange kommentarer men et ønske om, at kulturaftaleteksten forkortes, og at store dele af teksten anbringes i bilag.

På denne baggrund beder Povl Kylling Petersen udvalget godkende, at Susanne Skjønnemann ikke som først aftalt udarbejder en kortere udgave af aftaleteksten til brug for godkendelsesprocessen hos parterne, men at hun nøjes med at lave en forkortet aftaletekst inkl. bilag, der efterfølgendes kan sendes til godkendelse hos alle parter bag kulturaftalen.

*Udvalget bemyndiger kulturfaggruppen til at vurdere, om en*

## 2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Kommentare genehmigt.

## 3. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- Sekretariat, Kulturvereinbarungstext, Finanzen und Zeremonie

Susanne Skjønnemann informiert darüber, dass zwei Stellen ausgeschrieben sind und dass zum jetzigen Zeitpunkt über 80 Bewerbungen eingegangen sind. Der Besetzungsausschuss wird aus Kulturberatern und Kulturchefs von beiden Seiten der Grenze bestehen sowie aus Vertretern des Regionskontors und einem Vertreter des Kulturvereinbarungssekretariats.

Das dänische Kulturministerium hat auf einer Sitzung am 29.01.13 Änderungsvorschläge für den Kulturvereinbarungstext gemacht. Es gab nicht viele Kommentare, aber den Wunsch, dass der Kulturvereinbarungstext gekürzt wird und dass große Teile des Textes in Anlagen aufbereitet werden.

Vor diesem Hintergrund bittet Povl Kylling Petersen den Ausschuss zu genehmigen, dass Susanne Skjønnemann nicht wie zunächst vereinbart eine kürzere Fassung des Vereinbarungstextes zur Nutzung im Genehmigungsverfahren bei den Partnern ausarbeitet, sondern dass sie sich darauf beschränkt einen verkürzten Vereinbarungstext inkl. Anlagen zu erstellen, der anschließend zur Genehmigung bei allen Partnern der Kulturvereinbarung versendet werden kann.

*Der Ausschuss ermächtigt die Kulturfachgruppe zu beurteilen, ob*

*forkortet version af aftaletekst inkl. bilag er passende som grundlag for den endelig godkendelse hos parterne.*

Susanne Skjønnemann beretter endvidere, at Regionsrådet i december bevilgede 1.250.000 DKR/167.785 Euro fordelt over tre år til projektet Kulturboost, der vil indgå som en del af kulturaftalen.

Det er planlagt, at kulturaftalen skrives under den 10.04.13 ved en underskriftsceremoni, der finder sted på Schifffahrtsmuseum i Flensburg i tidsrummet kl. 10.00-13.00. Den danske kulturminister Marianne Jelved og Anke Spoorendonk har accepteret invitationen.

Ceremonien planlægges af Martin Jensen, der er midlertidigt ansat i 10 timer om ugen ved kulturaftalesekretariatet, og Thomas Frahm fra Kulturbüro Flensburg. Udvalgets medlemmer bedes notere datoen i deres kalender.

- Indstilling "Fyrtårnspulje" (bilag 1)

Povl Kylling Petersen forklarer, at der har været en tradition med en fyrtårnspulje i den sønderjyske kulturaftale. Herefter diskuterer udvalget fordele og ulemper ved at binde et så stort beløb til en fyrtårnspulje.

- 

*Udvalget beslutter at følge indstillingen, således at hver*

*eine verkürzte Version des Vereinbarungstextes inkl. Anlagen eine passende Grundlage für die endgültige Genehmigung durch die Partner ist.*

Susanne Skjønnemann berichtet weiter, dass der Regionsrat im Dezember 1.250.000 DKR/167.785 Euro bewilligt hat, verteilt über drei Jahre für das Projekt Kulturboost, das Teil der Kulturvereinbarung sein wird.

Es ist geplant, dass die Kulturvereinbarung am 10.04.13 unterzeichnet wird. Aus diesem Anlass wird es eine Unterzeichnungszeremonie geben, die im Schifffahrtsmuseum in Flensburg in der Zeit von 10.00-13.00 stattfindet. Die dänische Kulturministerin Marianne Jelved und Anke Spoorendonk haben die Einladung angenommen.

Die Zeremonie wird von Martin Jensen geplant, der vorübergehend mit 10 Stunden pro Woche beim Kulturvereinbarungssekretariat angestellt ist und von Thomas Frahm vom Kulturbüro Flensburg. Die Ausschussmitglieder werden gebeten den Termin in ihren Kalendern zu notieren.

- Vorschlag "Leuchtturmpool" (Anlage 1)

Povl Kylling Petersen erklärt, dass es in der "Südjütischen Kulturvereinbarung" (sønderjyske kulturaftale) die Tradition gab einen "Leuchtturmpool" zu haben. Danach diskutiert der Ausschuss die Vorteile und Nachteile dabei einen so großen Betrag an einen "Leuchtturmpool" zu binden.

*Der Ausschuss beschließt dem Vorschlag zu folgen, so dass jeder*

*partner har mulighed for at søge om 400.000 DKR/53.333 EUR i alt henover fire år til et fyrtårnsprojekt. Det forudsættes, at fyrtårnet har en grænseoverskridende dimension; at fyrtårnet lever op til den kulturpolitiske vision og et eller flere af indsatsområderne i kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, og at der udarbejdes en grænseoverskridende pressestrategi. Der skal desuden laves en toårig handleplan for fyrtårnsprojektet, der godkendes i Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde.*

*Udvalget tilføjer til indstillingen, at der forventes afholdt et arrangement pr. kalenderår dog med den undtagelse, at år 2013 og 2014 betragtes som værende en periode, hvor der kan anvendes 200.000 DKR/26.846 Euro.*

Kulturfaggruppen får til opgave at koordinere bedst muligt, at de enkelte fyrtårnsevents ikke overlapper hinanden uhensigtsmæssigt.

- Indstilling "Fagråd" (bilag 2)

Povl Kylling Petersen indleder punktet med at understrege, at de opførte personer på de udleverede lister er forslag og endnu ikke er spurgt om deltagelse. Det skal afklares, hvem der har bemyndigelse til at udpege nye medlemmer, hvis nogen af de foreslåede personer takker nej til tilbuddet, og om det er nødvendigt med alle 8 fagråd.

Susanne Skjønnemann forklarer som baggrundsinformation,

*Partner die Möglichkeit hat für ein Leuchtturmprojekt 400.000 DKR/53.333 EUR zu beantragen und zwar über vier Jahre. Es wird vorausgesetzt, dass der Leuchtturm eine grenzüberschreitende Dimension hat, dass der Leuchtturm der kulturpolitischen Vision und einem oder mehreren Handlungsfeldern der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig entspricht, sowie dass eine grenzüberschreitende Pressestrategie ausgearbeitet wird. Außerdem muss ein zweijähriger Handlungsplan für das Leuchtturmprojekt erstellt werden, der vom Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit genehmigt wird.*

*Der Ausschuss ergänzt diesen Vorschlag dahingehend, dass erwartet wird, dass eine Veranstaltung pro Kalenderjahr durchgeführt wird, jedoch mit der Ausnahme, dass die Jahre 2013 und 2014 als eine Förderperiode betrachtet werden in der dann 200.000 DKR/26.846 Euro ausgegeben werden können.*

Die Kulturfachgruppe bekommt die Aufgabe dies bestmöglich zu koordinieren, so dass die jeweiligen Leuchtturmevents sich nicht unzweckmäßig überlappen.

- Vorschlag "Fachräte" (Anlage 2)

Povl Kylling Petersen eröffnet diesen Punkt indem er unterstreicht, dass die angeführten Personen auf den ausgehändigten Listen lediglich Vorschläge sind und noch nicht nach ihrer Teilnahme gefragt worden sind. Es muss geklärt werden, wer die Vollmacht hat, neue Mitglieder zu benennen, falls einige der vorgeschlagenen Personen eine Teilnahme ablehnen und ob alle acht Fachräte notwendig sind.

at det er kulturfaggruppens medlemmer, der er kommet med forslag til personer ud fra kriterier om faglig ekspertise, hensyn til regionens mindretal og geografisk spredning. Derudover er det planlagt, at paraplyorganisationerne også skal tilbydes plads i fagrådene.

Marion Petersen beder om, at det tyske mindretal tilgodeses i forbindelse med fagrådene 2b, 3a og 3c. Manfred Kühl opfordrer til, at SSF inddrages i fagråd 1b.

*Udvalget beslutter at sætte punktet sammensætning og antal fagråd på dagsordenen til mødet den 5.03.13. Udvalgets politikere opfordres til at sende skriftlige forslag om personer til faggrupperne og eget ønske om deltagelse i fagrådene til Susanne Skjønnemann.*

*I indstillingen til næste udvalgs møde skal det også fremgå, hvordan medlemmer af fagrådene suppleres.*

- Fordeling af midler på de 3 indsatsområder

Det er et krav, når der udbetales midler fra kulturpuljen under det danske kulturministerium, at kulturaftalemidlerne fordeles på indsatsområder inden underskrivelse af aftalen, og Susanne Skjønnemann har derfor til dagens møde forberedt et forslag til fordeling af midler, som hun

Als Hintergrundinformation hierzu erklärt Susanne Skjønnemann, dass es die Mitglieder der Kulturfachgruppe sind, die genannten Personen vorgeschlagen haben, ausgehend von den Kriterien fachliche Expertise, Berücksichtigung der Minderheiten der Region und geographische Verteilung. Darüber hinaus ist geplant, dass den Dachverbänden ebenfalls ein Sitz in den Fachräten angeboten werden sollen.

Marion Petersen bittet darum, dass die deutsche Minderheit im Zusammenhang mit den Fachräten 2b, 3a und 3c berücksichtigt wird. Manfred Kühl fordert dazu auf, dass der SSF in den Fachrat 1b einbezogen wird.

*Der Ausschuss beschließt, den Punkt Zusammensetzung und Anzahl der Fachräte auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung am 5.03.13 zu setzen. Die Politiker des Ausschusses werden dazu aufgefordert schriftlich Vorschläge für Personen für die Fachgruppen sowie den eigenen Wunsch nach Teilnahme an den Fachräten an Susanne Skjønnemann zu senden. Aus dem Vorschlag für die nächste Ausschusssitzung muss auch hervorgehen, wie die Mitglieder der Fachräte im Verhinderungsfall vertreten werden.*

- Verteilung der Mittel auf die drei Handlungsfelder

Es ist eine Bedingung, wenn Mittel aus dem Kulturpool des dänischen Kulturministeriums ausgezahlt werden, dass die Kulturvereinbarungsmittel vor der Unterzeichnung der Vereinbarung auf die Handlungsfelder verteilt werden. Deshalb hat Susanne Skjønnemann für die heutige Sitzung einen

fremlægger for udvalgets medlemmer. Kulturfaggruppen har på grund af den korte tidsfrist kun haft mulighed for at kommentere forslaget over mail.

Susanne Skjønnemann forklarer, at den udleverede økonomiske oversigt også indeholder de projekter, som skal diskuteres senere. Således kan medlemmerne se, hvor mange penge, der er tilbage under hvert indsatsområde, hvis de vælger at bevilge de indstillede projekter efter anbefalingerne fra kulturfaggruppen. Derudover indeholder oversigten fyrtårnspuljen.

Det præciseres af Susanne Skjønnemann, at et projekt godt kan modtage midler fra flere indsatsområder, men at det danske kulturministerium gerne vil orienteres om baggrunden, hvis der efter godkendelse af kulturaftalen flyttes midler fra et indsatsområde til et andet.

Povl Kylling Petersen rejser spørgsmålet, om det er nødvendigt med 3 medarbejdere i kulturaftalesekretariatet allerede i 2013, idet der kun vil være få penge tilovers til projektudvikling, hvis udvalget på dagens møde bevilger de aktuelle projekter jf. anbefalingerne.

På baggrund af rådføring med Susanne Skjønnemann og Anne-Mette Olsen foreslår Povl Kylling Petersen, at der ansættes 2 medarbejdere i sekretariatet i årene 2013 og 2014, dvs. en yderligere medarbejder ud over Susanne Skjønnemann, og at ansættelse af en tredje medarbejder udskydes til ultimo 2014 - start 2015, hvor der er flere midler

Vorschlag zur Verteilung der Mittel ausgearbeitet den sie den Ausschussmitgliedern vorstellt. Die Kulturfachgruppe hat auf Grund der kurzen zeitlichen Frist nur die Möglichkeit gehabt den Vorschlag per E-Mail zu kommentieren.

Susanne Skjønnemann erklärt, dass die ausgehändigte Übersicht über die Finanzen auch die Projekte enthält, die später diskutiert werden müssen. Somit können die Mitglieder sehen, wie viel Geld für jedes Handlungsfeld übrig ist, wenn sie sich dafür entscheiden, die vorgeschlagenen Projekte laut Empfehlung der Kulturfachgruppe zu bewilligen. Darüber hinaus beinhaltet die Übersicht den Leuchtturmpool.

Susanne Skjønnemann weist deutlich darauf hin, dass ein Projekt durchaus Mittel aus mehreren Handlungsfeldern beziehen kann, dass aber das dänische Kulturministerium gerne über den Hintergrund informiert werden möchte, falls nach der Genehmigung der Kulturvereinbarung Mittel von einem Handlungsfeld in ein anderes überführt werden.

Povl Kylling Petersen stellt die Frage, ob schon 2013 drei Mitarbeiter im Kulturvereinbarungsekretariat notwendig sind, da nur wenig Geld für die Projektentwicklung übrig bleibt, falls der Ausschuss auf der heutigen Sitzung die aktuellen Projekte den Empfehlungen entsprechend bewilligt.

Vor dem Hintergrund einer Beratung mit Susanne Skjønnemann und Anne-Mette Olsen schlägt Povl Kylling Petersen vor, dass in den Jahren 2013 und 2014 zwei Mitarbeiter im Sekretariat angestellt werden, d.h. ein weiterer Mitarbeiter neben Susanne Skjønnemann, und dass die Einstellung eines dritten Mitarbeiters auf Ende 2014 - Anfang 2015 verschoben wird, da dann mehr

til rådighed.

Det understreges, at den ekstra person, der skal ansættes nu, skal supplere Susanne Skjønnemann og derfor fortrinsvis skal være forankret i tysk kultur og sprog. Der kan spares 720.000 DKR/ 96.644 Euro ved at vente med at ansætte en tredje medarbejder til 2015.

Povl Kylling Petersen understreger på baggrund af erfaringerne fra den sønderjyske kulturaftale, at det er vigtigt ikke at reducere midlerne til markedsføring, og at en reduktion af antal medarbejdere forudsætter, at udvalget beslutter at reducere antallet af fagråd. Susanne Skjønnemann forklarer, at det er forsvarligt at vente med at ansætte en ekstra medarbejder, fordi der til medio 2014 er et samarbejde med medarbejderne ved KulturDialog projektet om markedsføring.

*Udvalget vedtager, at den foreslåede fordeling af midler på indsatsområder skal til vurdering i kulturfaggruppen og til endelig beslutningtagen på udvalgmødet den 5.03.13. Udvalget beslutter endvidere, at der i årene 2013 og 2014 kun skal ansættes en ekstra medarbejder i kulturaftalesekretariatet ud over Susanne Skjønnemann, der allerede er ansat. Den ekstra medarbejder skal være tosproget men fortrinsvis forankret i den tyske kultur, således at vedkommende kan supplere Susanne Skjønnemann. Der holdes fast i ansættelse af en tredje medarbejder fra 2015. Såfremt det fra kulturaftalesekretariatet vurderes, at to*

Mittel zur Verfügung stehen.

Es wird unterstrichen, dass die zusätzliche Person, die jetzt angestellt werden soll, Susanne Skjønnemann ergänzen soll und deshalb vorzugsweise in deutscher Sprache und Kultur verankert sein soll. Es können 720.000 DKR/ 96.644 Euro gespart werden indem man mit der Anstellung eines dritten Mitarbeiters bis 2015 wartet.

Povl Kylling Petersen unterstreicht vor dem Hintergrund der Erfahrungen mit der südjütischen Kulturvereinbarung, dass es wichtig ist, die Mittel für das Marketing nicht zu reduzieren und dass eine Reduzierung der Anzahl der Mitarbeiter voraussetzt, dass der Ausschuss beschließt, die Anzahl der Fachräte zu reduzieren. Susanne Skjønnemann erklärt, dass es zu verantworten ist damit zu warten einen zusätzlichen Mitarbeiter anzustellen, weil es für den Bereich Marketing bis Mitte 2014 eine Zusammenarbeit mit den Mitarbeiterinnen des KulturDialog - Projektes gibt.

*Der Ausschuss beschließt, dass die vorgeschlagene Verteilung der Mittel auf die Handlungsfelder zur Beurteilung in die Kulturfachgruppe gegeben wird und dass er dann zur endgültigen Beschlussfassung zur Ausschusssitzung am 5.03.13 kommt. Der Ausschuss beschließt ferner, dass in den Jahren 2013 und 2014 nur ein zusätzlicher Mitarbeiter im Kulturvereinbarungsekretariat angestellt werden soll und zwar neben Susanne Skjønnemann, die bereits angestellt ist. Der zusätzliche Mitarbeiter muss zweisprachig sein, aber vorzugsweise in der deutschen Kultur verankert sein, so dass der Betreffende Susanne Skjønnemann ergänzen kann. Es wird daran festgehalten, dass ein dritter*

*medarbejdere alligevel ikke er tilstrækkeligt, vil udvalget genoverveje beslutningen.*

*Spørgsmålet om antal fagråd tages op på næste møde den 5.03.13 jf. beslutning omkring fagråd.*

#### **4. Kulturregion – Ansøgninger (bilag 3)**

- Økonomisk overblik  
Gennemgået under punktet "fordeling af midler på indsatsområder".
- 1302 - 01 Dansk-tysk børneteaterfestival 2013  
*Det besluttes, at ansøgerne skal opfordres til at sende en ny ansøgning med budget, hvor der tages hensyn til, at udvalget på baggrund af anbefaling fra kulturfaggruppen vil bevilge max 500.000 DKR/ 67.114 Euro til projektet. Kulturchef Jørn Mejer fra Haderslev Kommune tager kontakt til ansøgerne, dvs. tovholder på festivalen Teatret Møllen i Haderslev.*
- 1302 - 02 folkBaltica  
*Der bevilges 149.000 DKR/20.000 Euro jf. anbefaling.*
- 1302 – 03 Dansk-tysk Messingblæserakademi  
*Der bevilges 221.334 DKR/29.710 Euro jf. anbefaling.*
- 1302 – 04 Udkant på forkant 2.0  
*Der bevilges 223.500 DKR/30.000 Euro jf. anbefaling.*
- 1302 – 05 Dansk-tysk orgelfestival  
*Der bevilges 134.100 DKR/18.000 Euro jf. anbefalingen.*

*Mitarbeiter ab 2015 eingestellt wird. Sofern das Kulturvereinbarungssekretariat zu dem Schluss kommt, dass zwei Mitarbeiter doch nicht ausreichend sind, wird der Ausschuss diesen Beschluss neu überlegen.*

*Die Frage nach der Anzahl der Fachräte wird auf der nächsten Sitzung am 5.03.13 auf die Tagesordnung genommen, laut Beschluss zu den Fachräten.*

#### **4. Kulturregion – Anträge (Anlage 3)**

- Finanzieller Überblick  
Besprochen unter Punkt "Verteilung der Mittel auf die Handlungsfelder".
- 1302 - 01 Deutsch-dänisches Kindertheaterfestival 2013  
*Es wird beschlossen, dass die Antragssteller aufgefordert werden sollen einen neuen Antrag einzureichen und zwar mit einem Budget bei dem berücksichtigt wird, dass der Ausschuss vor dem Hintergrund der Empfehlung der Kulturfachgruppe maximal 500.000 DKR/ 67.114 Euro für das Projekt bewilligen wird. Kulturchef Jørn Mejer von Haderslev Kommune nimmt Kontakt zu den Antragsstellern auf, d.h. zum Projektverantwortlichen des Festivals am Teatret Møllen in Haderslev.*
- 1302 - 02 folkBaltica  
*Es werden bewilligt 149.000 DKR/20.000 Euro laut Empfehlung.*
- 1302 – 03 Deutsch-dänische Messingbläserakademie  
*Es werden bewilligt 221.334 DKR/29.710 Euro laut Empfehlung.*
- 1302 – 04 Udkant på forkant 2.0  
*Es werden bewilligt 223.500 DKR/30.000 Euro laut Empfehlung.*
- 1302 – 05 Deutsch-dänisches Orgelfestival  
*Es werden bewilligt 134.100 DKR/18.000 Euro laut Empfehlung.*

## 5. Status KulturDialog – ansøgninger (bilag 4)

- 1302k – 01 Omkring Rudbøl Sø  
Anne-Mette Olsen forklarer indledningsvist, at udvalget på sit sidste møde den 29.11.12 besluttede, at projektet skal bevilges restmidler fra kulturdelen af KulturDialogpuljen, hvis ansøgningen "Erindringssteder" ikke gennemføres. KulturDialog sekretariatet er blevet orienteret om, at der på nuværende tidspunkt ikke kan forventes en ny ansøgning fra parterne bag ansøgningen "Erindringssteder". Der er således 41.786 DKR/5.609 Euro tilbage.

*Ansøgningen "Omkring Rudbøl Sø" bevilges 41.786 DKR/5.609 Euro.*

- 1302us – 01 Von Ethnos zu Demos  
*Projektet bevilges 68.540 DKR/ 9.200 Euro jf. anbefalingen.*
- 1302us – 02 Dansk-Tysk Solarcup  
*Projektet afvises jf. anbefaling. Projektansøgerne skal opfordres til at indsende en ny ansøgning, hvor mødet mellem de danske og tyske elever er i fokus.*

## 6. Gensidig orientering

Povl Kylling Petersen fortæller om et møde med den danske kulturminister, der er på rundrejse til de danske kulturaftaler. Han deltog i mødet på vegne af Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde. På mødet orienterede han minister Marianne Jelved om planerne for en grænseoverskridende kulturaftale. Stephan Kleinschmidt og Karl Gunnar Gregersen deltog ligeledes i mødet.

## 5. Sachstand KulturDialog – Anträge (Anlage 4)

- 1302k – 01 Um den Rudbøl See  
Anne-Mette Olsen erklæret einleitend, dass der Ausschuss auf seiner letzten Sitzung am 29.11.12 beschlossen hat, dass dem Projekt Restmittel aus dem Kulturteil des KulturDialogpools bewilligt werden sollen, falls der Antrag "Erinnerungsorte" nicht durchgeführt wird. Das KulturDialog Sekretariatet ist darüber informiert worden, dass zum jetzigen Zeitpunkt kein neuer Antrag von den Partnern des Antrages "Erinnerungsorte" erwartet werden kann.  
Somit sind 41.786 DKR/5.609 Euro übrig.  
*Dem Antrag "Um den Rudbøl See" werden 41.786 DKR/5.609 Euro bewilligt.*
- 1302us – 01 Von Ethnos zu Demos  
*Dem Projekt werden 68.540 DKR/ 9.200 Euro laut Empfehlung bewilligt.*
- 1302us – 02 Deutsch-dänischer Solarcup  
*Das Projekt wird laut Empfehlung abgewiesen. Die Projektantragssteller sollen dazu aufgefordert werden, einen neuen Antrag einzureichen bei dem die Begegnung zwischen deutschen und dänischen Schülern im Fokus steht.*

## 6. Gegenseitige Information

Povl Kylling Petersen berichtet von einem Treffen mit der dänischen Kulturministerin, die auf Rundreise zu den dänischen Kulturvereinbarungen ist. Er hat im Namen des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit teilgenommen. Bei dem Treffen informierte er Ministerin Marianne Jelved über die Pläne für eine grenzüberschreitende Kulturvereinbarung. Stephan Kleinschmidt und Karl Gunnar Gregersen nahmen ebenfalls an dem

Som reaktion på den danske regerings udspil til reform af folkeskolen sendte Povl Kylling Petersen i december et brev til den danske børne- og undervisningsminister Christine Antorini med en opfordring til at styrke faget tysk i folkeskolen. Brevet er sendt på vegne af Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde og er også sendt til de sønderjyske folketingsmedlemmer.

I sit svar understreger Christine Antorini, at den danske regering ønsker en mere international folkeskole, og at engelskundervisningen derfor fremrykkes fra 3. til 1. klasse. Der gives desuden bedre mulighed for kommunerne til at oprette internationale linjer og grundskoler. Hun kommer ikke nærmere ind på fremtidig status for tyskfaget.

Anne-Mette Olsen beretter, at Regionskontoret indgår i et nordisk netværk om fremme af kendskabet til nabosprog. Netværket har ansøgt om og modtaget 596.000 DKR/80.000 Euro fordelt over 3 år til netværksmøder og afholdelse af 2 konferencer.

## 7. Eventuelt

Egentlig foreskriver kommissoriet for udvalget, at der skal vælges ny formand her til foråret 2013. Formanden skal denne gang komme fra tysk side. Povl Kylling Petersen foreslår udvalget at tage revision af kommissoriet op på mødet den 18.04.13, da kommissoriet skal tilpasses opgaverne som følge af kulturaftalen.

## Treffen teil.

Als Reaktion auf die Initiative der dänischen Regierung zur Reform der "Folkeskole" schickte Povl Kylling Petersen im Dezember einen Brief an die dänische Kinder- und Unterrichtsministerin Christine Antorini mit einer Aufforderung das Fach Deutsch in der "Folkeskole" zu stärken. Der Brief wurde im Namen des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit versendet und ist auch an die südjütischen Folketingsmitglieder gegangen.

In ihrer Antwort unterstreicht Christine Antorini, dass die dänische Regierung eine stärker international ausgerichtete "Folkeskole" wünscht und dass deshalb der Englischunterricht von der 3. Klasse in die 1. Klasse vorgezogen wird. Dies gibt außerdem bessere Möglichkeiten für die Kommunen internationale Zweige und Grundschulen einzurichten. Sie geht in dem Schreiben nicht weiter auf den zukünftigen Status des Faches Deutsch ein.

Anne-Mette Olsen berichtet, dass das Regionskontor Mitglied eines nordischen Netzwerkes ist bei dem es darum geht, die Kenntnisse in der jeweiligen Nachbarsprache zu fördern. Das Netzwerk hat 596.000 DKR/80.000 Euro beantragt und erhalten, verteilt über drei Jahre für Netzwerktreffen und die Veranstaltung von zwei Konferenzen.

## 7. Verschiedenes

Eigentlich schreibt die Geschäftsordnung für den Ausschuss vor, dass im Frühjahr 2013 ein neuer Vorsitzender zu wählen ist. Der Vorsitzende soll dieses Mal von deutscher Seite kommen. Povl Kylling Petersen schlägt vor, dass der Ausschuss die Überarbeitung der Geschäftsordnung auf die Tagesordnung der Sitzung am

Han foreslår desuden, at valg af tysk formand udskydes til efter valget i maj. Det aftales, at der udarbejdes en indstilling om dette til mødet den 5.03.13.

#### **8. Næste møde**

Næste møde afholdes den 5.03.13 i Flensburg.

18.04.13 nimmt, da die Geschäftsordnung den Aufgaben im Hinblick auf die Kulturvereinbarung angepasst werden muss. Er schlägt außerdem vor, dass die Wahl des deutschen Vorsitzenden verschoben wird bis nach der Wahl im Mai. Es wird vereinbart, dass zu diesem Thema ein Vorschlag zur Sitzung am 5.03.13 ausgearbeitet wird.

#### **8. Nächste Sitzung**

Die nächste Sitzung findet am 5.03.13 in Flensburg statt.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen  
Anne-Mette Olsen